KIMAGURE ORANGE ROAD. EPISODI 18

(El repte de la Madoka! La llegendària onada gegant
del fantasma de la platja)

Traducció: Yasuko Tojo

Ajust: Manel Lázaro

Correcció: Ernest Rusinés

TAKE 1 / 01.25.09

TÍTOL EL REPTE DE LA MADOKA! LA LLEGENDÀRIA ONADA GEGANT DEL FANTASMA DE LA PLATJA

TAKE 2 / 25.16

KYOSUKE (OFF) Allò va passar a l'estiu, a la platja.

TAKE 3 / 25.20 ORIGINAL

TAKE 4 / 25.39

HIKARU (OFF)(RIU)

YUUSAKU (OFF) Cinc-centes cinquanta-una, (ON) cinc-centes cinquanta-dues, 553, 554.../ (G)

HIKARU (RIU)

TAKE 4 BIS / 25.38 ORIGINAL

CANÇÒ (SUBTÍTOLS) ÉS LA MATEIXA CANÇÓ QUE LA PORTADA DELS EP. 20 A 36

TAKE 5 / 25.51 ORIGINAL

TAKE 6 / 26.10

HIKARU (CRIT) Visca! /(ESQ) Mireu, és la platja! Que bé!(OFF)Que bé!

KYOSUKE (OFF) Vals de descompte per la nit de diumenge?

MADOKA (OFF) Sí, me’ls va donar un client que ve molt per aquí.

HIKARU (OFF) Caram, quina sort! Mireu, hi ha tres vals! Hi anirem, oi, maco?

KYOSUKE (OFF) Sí.

TAKE 7 / 26.31

MASTER No trobeu una mica estrany que facin descompte precisament ara, durant la temporada alta, i ni més ni menys que en diumenge?

TAKE 8 / 26.37

MADOKA Ara que ho dius, és veritat.

HIKARU (RIU) Au, no sigueu desconfiats. A mi m’interessa més saber una altra cosa: com que ens fan descompte, potser haurem de dormir tots tres a la mateixa habitació. T’ho imagines, Kasuga? (A veure, a veure...)

KYOSUKE (26.41)(T)(G) / Sisplau, controla’t una(ON/OFF)mica.

HIKARU (OFF) Perquè jo no hi tindria cap inconvenient.

TAKE 9 / 26.57

KYOSUKE (OFF) Oh!

HIKARU (OFF) Tu també eres aquí?!(ON)Ostres!

YUUSAKU (OFF) Què passa, Hikaru?

HIKARU (GS) No res!

MADOKA (G) Em fa l’efecte que t’ho acabarà traient.

HIKARU (GS)

KYOSUKE (RIU)

TAKE 10 / 27.18

HIKARU Ostres, jo ja no puc esperar més!

KYOSUKE No, espera’t, espera’t, dona. Què vols dir amb això que no pots…? / Però tu-tu també…? / Eh?! / (G) / (27.37)Hm? / (27.39)Ah…

HIKARU (RIU) Som-hi!

KYOSUKE Ja portàveu el banyador posat! (RIU).

YUUSAKU Em sembla que t’ha pujat la febre, nano.

KYOSUKE Hm?

MADOKA (OFF/ON)(RIU)

TAKE 11 / 28.04

CLIENTS-H (AD LIB) Moltes gràcies per tot. / Passi-ho bé! / A reveure, senyora. / Fins aviat. / Adéu!...

TAKE 12 / 28.13

KYOSUKE (OFF) Aquesta illa és coneguda com la Meca del surf. Però que és això de la llegendària *Big Monday*?

TAKE 13 / 28.22

SURFER (RIU) Així que no en sabeu res, vosaltres? / És l'onada gegant d'aquesta illa.

HIKARU L'onada gegant?

SURFER Això mateix. / La *Big Monday* només apareix una vegada l'any: sempre ve la tarda del primer dilluns d'agost.

MADOKA És a dir, que ve demà.

SURFER Justa la fusta! Demà apareixerà una onada gegantiiina! / I fa por. (G)

TAKE 14 / 28.43

SUFER (OFF)La veus arribar des del fons de l'horitzó i t'impressiona de debò. / (28.49) Esclar: al començament hi ha molts surfistes encuriosits que miren de provar sort, / (28.55) però ni un ha aconseguit dominar aquesta gran onada.

TAKE 15 / 29.01

HIKARU Esclar, ja ho entenc. Aquest diumenge tothom se'n va, i és per això que fan aquests vals de descompte.

SURFER Exacte, nena. Ja ens veurem.

HIKARU Sí! / Adéu!

YUUSAKU Quin tio més fanfarró! (CRITS)

MADOKA Eh?

TAKE 16 / 29.22

KYOSUKE   Mm? / (29.33)(G) / (OFF)Era tan maca que em va semblar que el cos se’m paralitzava. / O almenys és el que vaig pensar en aquell moment. / Potser no en sabia res, ella, de l’onada gegant llegendària.

TAKE 17 / 29.59

TAKASHI   Mm, a veure…/ (CP)Em sembla que valdrà més que en faci alguna altra còpia, d’alguna d’aquestes. / De tota manera, en general hi ha massa fotos de la muntanya. Me’n farien falta unes quantes del mar. / (30.13)(GS) / (30.15)(OFF)Mm! Però que pesades que són! (G).

TAKE 18 / 30.19

JINGORO   (P)(OFF/ON)(GS) ST

TAKASHI   (G)/ (30.21)Mm? / (GS) Prou! / Quantes vegades us haig de dir que no vull que em molestin mentre treballo?! (G)

KURUMI   (30.33)(OFF)En Kyosuke té molta barra. Se n’ha anat a la platja sense nosaltres.

TAKASHI   (OFF)Us he dit que no feu servir els poders!

MANAMI   Però és que nosaltres també volem anar a la platja. Ens hi has de portar.

TAKASHI   No puc, ja sabeu que tinc feina.

TAKE 19 / 30.46

TAKASHI Aneu a banyar-vos a la piscina. I ja n’hi ha prou, no en vull parlar més, d’aquest tema.

JINGORO (P)(GS) ST

KURUMI Estem tipes d’anar a la piscina.

MANAMI Però escolta, pare, que no deies que tenies massa fotos de la muntanya i que t’aniria d’allò més bé tenir-ne unes quantes del mar?

TAKASHI És veritat, però la data de lliurament no em deixa prou temps. I pareu de fer servir els poders!

TAKE 20 / 31.03

KURUMI (OFF)Sempre la feina! Potser hauries de pensar més en en Kyosuke.

TAKASHI Què? Però què vols dir amb això, Kurumi?

KURUMI Ja saps el que pot passar, si el deixes anar a la platja en ple estiu sense cap control. / Oi?

MANAMI (G).

TAKASHI (OFF)Ei, espereu un moment.

KURUMI No trobes que en Kyosuke és massa jove per convertir-se en pare?

TAKE 21 / 21.23

TAKASHI Però-però què t’empatolles? No-no diguis bestieses! / (GS) Ostres, no!

JINGORO (P)(31.26)(G) ST

TAKE 22 / 31.33

MADOKA (OFF)Què? Un fantasma?

ANCIÀ (OFF)Sí, és el fantasma d'una noia molt bonica./(DL)Es deia Koto.

KYOSUKE (DL)Vol dir que el fantasma d'aquesta Koto apareix (ON)en aquesta platja?

ANCIÀ Sí. / (OFF)Diuen que era una noia tan preciosa que l'emperador d'aquestes contrades va manar que la portessin al seu palau.

TAKE 23 / 31.56

ANCIÀ Però la Koto ja estava promesa amb un noi. / I aquella nit, abans que se l'enduguessin a palau, tots dos, agafats de la mà, van mirar de fugir per aquesta platja./ Però aleshores…

TAKE 24 / 32.17

KOTO (CRIT)

ANCIÀ (OFF)I diuen que, des de llavòs, les nits en què la llum de les barques de pesca il·lumina el mar, apareix a la platja un fantasma./(ON)El fantasma d'una noia bellíssima, però molt trista. / I en un canell…

KYOSUKE Què?!

ANCIÀ ...se li pot veure la marca de la ferida que li van fer quan li van clavar la fletxa.

TAKE 25 / 32.38

KYOSUKE (G)/ (OFF)Des de petit que aquesta mena d'històries no em fan gaire gràcia.

YUUSAKU (OFF)Tant de bo no l'hagués sentit, aquesta història. Val més que abans de ficar-me al llit me'n recordi d'anar al lavabo.

HIKARU (OFF)(CRIT)

YUUSAKU (T)(G).

HIKARU Però què fa, avi? Que no veu que estan picant? Au, vinga, va, estiri,(ON/OFF)estiri!

ANCIÀ (OFF)(G) Deu ser molt gros.

TAKE 26 / 32.59

HIKARU (T)Vinga, que gairebé perd el peix per quedar-se encantat explicant històries estranyes. Au, va, va, faci força, avi! (ON/OFF)Vinga, una mica més!

KYOSUKE (T)(RIU) / Vaja, ja veig que tu no tens gens de por, eh?

HIKARU Què vols dir? De què vols que tingui por?

KYOSUKE (ESQ)Doncs-doncs de tot això dels fantasmes i els esperits.

HIKARU (RIU) Aquestes històries no m'afecten. / Però, en canvi, a la Madoka sempre li han fet una mica de cosa, oi que sí?

TAKE 27 / 33.22

KYOSUKE Eh?

MADOKA Sis-sisplau, no diguis més ximpleries, eh!

KYOSUKE (OFF)O sigui que a l'Ayukawa…

ANCIÀ (OFF)(GS).

HIKARU Molt bé! L'ha atrapat! Ja el té!

ANCIÀ (OFF) Carai…

HIKARU (OFF)Ostres, que petitó!

KYOSUKE (G)

HIKARU (33.48)(DL)Déu n'hi do! Quina passada!

TAKE 28 / 33.51

MADOKA Daixò…

KYOSUKE Què?

MADOKA (OFF)No trobes que aquella noia que fa surf té una mirada molt trista?

TAKE 29 / 34.01 ORIGINAL

TAKE 30 / 34.20 [LLEGEIX YUUSAKU]

INSERT HABITACIÓ VINT-I-U: KOTO

TAKE 31 / 34.24

YUUSAKU (GS)

KYOSUKE Què dius? / Koto?

YUUSAKU (G) Sí. / (OFF)Sí, home, és aquella noia. / (ON)L'única surfista que queda en aquesta platja.

KYOSUKE Ah.

YUUSAKU Doncs al registre de l'hotel hi ha el seu nom: es diu Koto.

KYOSUKE (G).

TAKE 32 / 34.58

HIKARU Perdó, amb permís…/ (OFF)Ai, caram, tu (ON)també t'estàs aquí? T'hem vist fent surf aquest migdia i… / Però de què vas?! / A l'aigua!

MADOKA Au, Hikaru! / (G).

ANCIÀ (OFF)I en un canell se li pot veure la marca de la ferida que li van fer quan li van clavar la fletxa.

MADOKA (G) No, no pot ser que sigui…

TAKE 33 / 35.40 ORIGINAL

TAKE 34 / 35.56

KYOSUKE (OFF)On vas?

MADOKA	Hm? / (G) / (ESQ)És que em sembla que m’he deixat la samarreta a la platja. / (ON)De debò, no cal que et molestis, home: segur que la trobaré de seguida.

KYOSUKE	Però si no em costa gens. / A més,(CP)hi ha la possibilitat que se t’aparegui un d’aquests.../ (G).

MADOKA	(G) / Ah, parles d’aquella història. / (ESQ)Als llocs així sempre expliquen històries d’aquesta mena.

TAKE 35 / 36.22

KYOSUKE	Sí, però són veritat o no? No sé si hi té cap relació o no, però saps aquella noia que s’està al nostre hotel?

MADOKA	(G)

KYOSUKE	Casualment…

MADOKA	Què-què passa? / (ESQ)Digues.

KYOSUKE	Resulta que es diu Koto, aquella noia.

MADOKA	Eh? / (OFF)(CRIT)

KYOSUKE	No cal que t’amoïnis, tan sols és un ratpenat./ Eh?

TAKE 36 / 36.54

KYOSUKE/MADOKA	(G).

KYOSUKE	(OFF)En aquell moment em va semblar que la seva pell era tan suau i tan infinitament dolça que em faria perdre el coneixement. I vaig pensar que, segur que si la tocava, seria com cometre un crim.

MADOKA (G).

KYOSUKE (G).

TAKE 37 / 37.24

MADOKA Ja l'he trobada.

KYOSUKE Eh?

MADOKA (37.30)(G)/ (37.41)(OFF)(G)

KYOSUKE Ayukawa!(G)/(37.47)(G)/(37.50)(G)/(CRIT)És ella!(G)/(OFF)No puc fugir, haig de salvar l'Ayukawa!/(ON)(38.00)(G)/ (ESQ) Ni-ni se t'acudeixi tocar-la!

TAKE 38 / 38.06

KOTO És de l'ensurt. Estigues tranquil, no li he posat ni un dit a sobre.

KYOSUKE Eh?

KOTO (OF)No us volia espantar, m'he assegut una estona per culpa d'aquest peu./(ON) Fa una mica de cosa, oi?/ He trepitjat una ampolla trencada; està tan bruta, la platja…

KYOSUKE Ostres!

TAKE 39 / 38.28

KOTO (OFF)(RIU)(DL)I per això us heu pensat que jo era un fantasma, oi?

KYOSUKE (DL)Em sap greu.

KOTO Res, tranquil. / No em fa res. / Un fantasma, eh? Encara que fos un fantasma, m’agradaria tant veure’l…

KYOSUKE (OFF)A qui?

KOTO (OFF)Al meu xicot. Va morir en aquesta platja fa tres anys.

KYOSUKE Que potser-que potser va morir per culpa de la llegendària *Big Monday*?

TAKE 40 / 38.51

KOTO (ESQ)Sí./No parava d’empaitar els seus somnis. Deia que tant sí com no, volia controlar aquella onada.(PLORA)/(OFF) Érem tan jovenets!/(ESQ)I jo n’estava perdudament enamorada.

KYOSUKE (G)/Em sembla que ja t’entenc. De manera que ets aquí perquè demà tens la intenció de desafiar la *Big Monday*, oi?/(OFF)Ho vols fer per ell, eh?

KOTO Estic dubtant/Ell era millor, i si no va aconseguir dominar la gran onada.../és gairebé impossible que jo pugui./

TAKE 41 / 39.32

KOTO Però és que si demà no ho intento.../ tinc la sensació que no el podré oblidar mai, i no em veuré amb cor de casar-me.

KYOSUKE De casar-te? / (G).

KOTO Però amb aquest peu em sembla que no podrà ser. / (OFF)(G)

TAKE 42 / 39.58

KYOSUKE Però pots caminar?

KOTO Sí. / (CP)Moltes gràcies per tot. / (OFF)És la teva nòvia?

KYOSUKE Eh? (G).

KOTO És molt bonica./I teniu tota una vida al davant./L'has de protegir sempre, entesos? Molt bona nit.

TAKE 43 / 40.19 ORIGINAL

TAKE 44 / 40.30

KYOSUKE Ayukawa. / (OFF)De fet, no feia falta que m'ho digués, perquè ja ho sabia, que l'havia de protegir.

TAKE 45 / 40.39 ORIGINAL

TAKE 46 / 40.59

KYOSUKE (OFF)Vaig notar que tot el seu pes m'embolcallava el cos, i va ser una sensació molt agradable.(ON)(GS I ESTERNUT)

MADOKA (G).

KYOSUKE (ESQ)Bon dia.

MADOKA Oh. / Ka-Kasuga… / (TAP)On-on és la noia d'abans?

KYOSUKE Ah, sí, aquella noia!

MADOKA Era un fantasma de debò, oi?

KYOSUKE Sí.

MADOKA (G).

TAKE 47 BIS / 41.32

KYOSUKE (ON/OFF)(RIU)(FINS 41.42) (41.43)(GS DE CÓRRER FINS 41.57)

TAKE 47 / 41.34

MADOKA (T)Eh? / Te'n rius? / Era mentida! / (41.37)No fa gràcia! / Eh,(CP)escolta, deixa'm baixar, puc caminar tota sola.(G) Què fas, ara?! / (CP)Au, vinga, deixa'm baixar! / Va, ja n'hi ha prou! / (DL)Et dic que em deixis baixar! / Vinga! / (ON)Va, atura't! / Au! / T'he dit que…(CRIT).

KYOSUKE (OFF)I així va ser com es va arreglar la qüestió del fantasma, però…

TAKE 48 / 42.08

KYOSUKE (OFF)Què dius? L'Ayukawa?

HIKARU Sí, ha decidit desafiar la llegendària *Big Monday* en comptes de la Koto.

YUUSAKU Però… però és que això no pot ser! Per molt que la Madoka…

HIKARU (G) / (42.24)Madoka!

TAKE 49 / 42.25 ORIGINAL

TAKE 50 / 42.37

KYOSUKE (OFF)En moments com aquest, l’Ayukawa semblava una persona del tot diferent de l’Ayukawa que tenia por dels fantasmes. (42.47)(OFF)Com que coses de dones?

MADOKA Sí, no he pogut deixar de pensar ni un moment en ella. / I sé com es deu sentir.

KYOSUKE Ja m’ho crec, però de tota manera…

MADOKA (OFF)(RIU) No patiu. / Estic convençuda que el xicot de la Koto em protegirà, com l’hauria protegit a ella.

TAKE 51 / 43.11

HIKARU Però Madoka…

YUUSAKU L’onada!

TAKE 52 / 43.18 ORIGINAL

TAKE 53 / 43.36

MADOKA (OFF)La llegendària *Big Monday.* / N’estàs segura? / (43.51) Penses que així podràs oblidar el teu xicot?

TAKE 54 / 43.55 ORIGINAL

HIKARU (G).

MADOKA (G).

TAKE 55 / 44.39

MADOKA (G) La taula!

KYOSUKE (OFF)Ayukawa!

HIKARU (OFF)(CRIT) Madoka!

KYOSUKE Ai, no, Déu meu! /

TAKE 56 / 44.49 ORIGINAL

TAKE 57 / 45.10

KYOSUKE (GS).

HIKARU Sisplau! Madoka! (G)

YUUSAKU No hi entris,(OFF)Hikaru, és perillós!

HIKARU (G) Però és que la Madoka és allà! S’ofegarà!

KYOSUKE (45.34)(OFF)(G) / (ON)(G).

HIKARU (OFF)Mireu! La Madoka!

TAKE 58 / 45.39 ORIGINAL

TAKE 59 / 45.56

HIKARU (DL)Així? De cop i volta?

MADOKA (DL)Sí. /(ON)De sobte he sortit disparada cap a la superfície i quan me n’he adonat ja tornava a ser damunt la taula.

KYOSUKE Carai! (RIU).

MADOKA Estic convençuda que m’ha salvat el teu xicot.

TAKE 60 / 46.22

KYOSUKE (OFF)Bé, /el fet és que, fos com fos, al final vaig poder protegir l’Ayukawa./(46.34) I en aquell moment.../em vaig sentir com si de debò fos capaç de menjar-me el món./(ON)(GS)(CP)(CRIT).

TAKE 61 / 46.49 ORIGINAL

FI